

新聞稿 PRESS RELEASE



135

著名學者到訪中大主持翻譯講座

著名翻譯學家施瑪麗教授 (Mary Snell-Hornby) 今天 (十一月四日) 以香港中文大學偉倫訪問教授身份在該校主講「翻譯引起的文化衝擊：診斷與治療」。

施瑪麗教授現為奧地利維也納大學翻譯學講座教授兼翻譯及傳譯研究院院長。她在今天的講座中指出，錯誤的翻譯產生與原文不符的另一種語意，讀者須要首先探求得原文意思後，才可找到導致錯譯的元素。施瑪麗教授更認為由翻譯而來的誤會，有如對文化化的衝擊。她以廣告文字為例，指出現實生活中比如價目表和酒店宣傳單張所出現的問題。在講座結束前她呼籲出席人士把翻譯看待為一種專業工作。

施瑪麗教授亦將於十二月十一日 (星期五) 下午四時正假香港中文大學邵逸夫人樓 L2 演講室主持另一個公開講座，題為「陌生的形象：隱喻帶來的翻譯問題」。

現任歐洲翻譯學會會長的施瑪麗教授，除曾任德國哥丁根大學翻譯中心訪問學人外，也曾於德國、瑞士、奧地利多家著名大學及翻譯傳譯學院從事教學和研究工作。

施瑪麗教授是次訪問由中大偉倫訪問教授及訪問學人計劃贊助，該計劃由偉倫基金會慷慨捐贈成立，旨在邀請世界知名學者造訪中文大學並主持講座。

一九九二年十二月四日

編輯先生：

現誠邀閣下派員採訪十二月十一日之講座。有意約見施瑪麗教授之新聞界朋友，請致電中大新聞聯絡處李建雄先生 (六零九七二九三) 或郭許舜莉女士 (六零九七二九四)。